Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś był z Judą. Posiadł on pogórze, nie wydziedziczył mieszkańców dolin, gdyż mieli żelazne rydwany. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zaś był z Judą. Posiadł on pogórze, nie wydziedziczył jednak mieszkańców dolin, ponieważ posiadali oni żelazne rydwany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE był z Judą, który posiadł górę, lecz nie mógł wypędzić mieszkańców doliny, bo ci mieli żelazne rydwany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był Pan z Judą, i posiadł onę górę; ale nie wypędził mieszkających w dolinie, bo mieli wozy żelazne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był JAHWE z Judą, i posiadł podgórze: i nie mógł wygładzić mieszkających w dolinie, iż mieli dosyć wozów kosistych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan był z Judą. Wziął potem Juda w posiadanie góry, natomiast mieszkańców doliny nie usunął z posiadłości, ponieważ mieli żelazne rydwany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan był z Judą; objął on w posiadanie góry, lecz nie wypędził mieszkańców dolin, gdyż ci mieli żelazne wozy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A JAHWE był z Judą. Potem Juda objął w posiadanie góry, ale nie pozbawił własności mieszkańców doliny, ponieważ mieli żelazne rydwany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan był z Judą, dlatego zdobył on góry. Nie potrafił natomiast wypędzić mieszkańców równiny, ponieważ mieli żelazne wozy bojowe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe był z Judą, tak że ten zajął góry. Mieszkańców równiny nie zdołał jednak wyprzeć, gdyż mieli żelazne wozy bojowe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був Господь з Юдою і унаслідив гору, бо не міг унаслідити тих, що жили на рівнині, бо Рихав протиставився на ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY był z Judą, tak, że wziął w posiadanie górską granicę. Jednak mieszkańców doliny nie można było wypędzić, bo posiadali żelazne, wojenne wozy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE dalej był z Judą, tak iż wziął on w posiadanie górzysty region, lecz nie zdołał wywłaszczyć mieszkańców niziny, gdyż mieli rydwany wojenne z żelaznymi kosami. |